

CURRICULUM VITAE

ANTONELLA FRANCINI

Syracuse University in Florence

Department of Humanity and Social Sciences, Literature

e-mail address: asfranci@syr.fi.it

Office Phone.: +39-055-503131 (ext.-361)

EDUCATION

- 1985 Ph.D. in English Literature
Drew University, Madison, New Jersey
Dissertation in Comparative Literature
Title: *In the Longfellow Line: Contemporary American Poets as Translators of Eugenio Montale*
- 1981 M. A. in English Literature
Drew University, Madison, New Jersey
Thesis Title: *Shaping Memories: Two American Works*
- 1979 *Laurea* in Modern Languages and Literatures
University of Florence, Italy
Doctorial laurea Cum Laude (110 lode/110)
Thesis Title: *Il tema della ricerca dell'identità nell'opera letteraria di Sherwood Anderson*

PRESENT / PERMANENT POSITION

Syracuse University in Florence

Department of Humanity and Social Sciences, Literature

Professor of Literature – since 1986, tenured 1991

Faculty Associate, Dept. of Languages, Literature and Linguistics, College of Arts and Sciences
(Home Campus) – since 2005

Coordinator of Option II and III Programs – since 1991. The Option II and III web pages (Syracuse University in Florence) can be viewed at: <http://www.syr.fi.it/study-abroad-florence-study-options>

Faculty supervisor for creative writing internships.

GRANTS AND FELLOWSHIPS

2008 - Research grant at the **J.F. Kennedy Institute for Northern American Studies - Freie Universität Berlin, Germany**

2003 – John D. and Rose H. Jackson Fellowship - **Beinecke Rare Book and Manuscript Library of Yale University** (New Haven, USA)

1991-92 - **Fulbright Fellowship** - Yale University to conduct research on the 19th-century American poetry inspired by Italy.

1984 - Baldwin Trustee **Dissertation Grant** from Drew University.

1981 - **Michael Ellis Prize** for her M.A. Thesis

1981-94 - **Drew University Alumni Awards Merit Scholarship**

OTHER PROFESSIONAL POSITIONS AND COURSES TAUGHT

She has taught American Literature at the **University of Florence** (1993-94), and comparative and Italian literature in various **American academic programs in Italy**.

In Spring 1989, she was a lecturer of Italian language and literature at the **University of Texas at Austin** (French and Italian Department).

She is **editor of the journal of comparative poetry *Semicerchio*** since 1995 and responsible for the American poetry section.

At SUF, she currently teaches:

- ETS 410 -Literary Travels: Introduction to the History of Genres
- ITA 421 – Patterns of Modernity
- Practicum for Option II students

PUBLICATIONS AND PROFESSIONAL ACTIVITIES

a) Articles

- “Stanley Moss. Un metafisico dei nostri tempi,” *Poesia XXI*, aprile 2008, pp.3-5.
- “The Artist and the Poet: Italian Art Works in Contemporary American Poetry as Space and Escape”, in *American Solitudes: Individual, National, Transnational*, ed. by Donatella Izzo, Giorgio Mariani, Paola Zaccaria, Roma, Carocci Editore, 2007, pp. 256-262.
- “Claude McKay. Sonetti di protesta”, *Poesia*, vol. XX, settembre 2007, 37-39.
- “Jorie Graham. Il sogno della ragione,” *Poesia*, vol. XX, giugno 2007, pp. 2-4.
- “Il ‘visibile parlare’. La *Commedia* illustrata da Quinto Martini,” in *Quinto Martini. Omaggio a Dante*, Firenze: Aiòn Edizioni, 2006, pp. 18-25.
- Entries in *Dizionario Bompiani degli autori*, Milan: Bompiani, 2006.
- “Mina Loy’s *Islands in the Air*: Chapter I,” *Italian Poetry Review*, vol. I, 2006, pp. 221-235.
- “Charles Wright. Breve storia dell’ombra,” *Poesia*, vol. XIX, giugno 2006, pp. 3-13..
- “Yusef Komunyakaa. I totem della poesia,” *Poesia*, vol. XIX, novembre 2006, pp. 25-36.
- “Mina Loy’s Prose Drafts: The Unfinished Script of a Modernist,” in *Ambassadors: American Studies in A Changing World*, eds. M. Bacigalupo and G. Dowling, 2006.
- Entries in *Nuovo dizionario delle opere Bompiani*, Milan: Bompiani, 2005.
- “Notes on Translating Yusef Komunyakaa’s Poetry in Italian,” *Callaloo*, vol. 28, n.3 (summer 2005)
- “*The pale hems of the masters’ gown*: Mediterranean Voices and Shadows in the Poetry of Charles Wright, from Catullus to Giacomo Leopardi,” in *America and the Mediterranean*, ed. by M. Bacigalupo and P. Castagneto, Torino: Otto Editore 2003, pp. 85-91.
- “Tradurre le voci: etnia e scrittura nei romanzi d’esordio di Toni Morrison and Maxine Hong Kingston,” in *Le eccentriche scrittrici del Novecento*, ed. A. Botta, M. Farnetti and G. Rimondi, Mantova: Tre Lune Edizioni 2003, pp. 269-278.
- “Sonnet vs. Sonnet: The Fourteen-Lines in African-American Poetry,” *Rivista di Studi Americani*, n. 14/2003, pp. 37-66.
- “Mina Loy. Poesie della luna,” *Poesia*, vol. 159, March 2002.
- “Yusef Komunyakaa: il ritmo delle emozioni”, *Poesia*, vol. 165, Ottobre 2002, pp. 49-62.
- “Crepuscolo americano: la poesia di Charles Wright”, *Poesia*, vol. 149, April 2001, pp. 18-22;
- “Mina Loy’s Florentine Days: The Birth of a Poet Against the Backdrop of Futurism”, in *Otherness: Anglo-American Women in 19th and 20th century Florence*, vol. 7 of *Italian History and Culture*, ed. by B. Wanrooij, 2001, pp. 27-40.
- “Triplice trilogia: riflessioni sulla poesia di Charles Wright”, in *Crepuscolo americano* (see below), Jaca Book 2001, pp.261-281.

- "American Poets Traveling in Italy. A Guided Approach to Botticelli's Art", in *Gli Anglo-americani a Firenze: idea e costruzione del Rinascimento*, ed. Marcello Fantoni, Roma: Bulzoni Editore 2000, pp. 89-99.
- Entries in the *Encyclopedia of Contemporary Italian Culture*, Routledge, 2000.
- "In forma di sonetto, ovvero i 14 versi statunitensi", *Semicerchio*, vol. XXIII, 2000, pp. 24-28.
- "La Verna di Dino Campana: riscontri danteschi", *Forum Italicum*, vol. 34, Spring 2000, pp. 157-161.
- "Golghota is a Black Mountain. L'immagine della Crocifissione nella poesia afroamericana", *Semicerchio*, Vol. XIX, Fall 1998, pp.24-30.
- "Cronaca di una lunga fedeltà", in *Montale tradotto dai poeti*, Le Lettere, 1997, pp. 11-16.
- "Nineteenth-Century American Poets Travelling Through Italy", *Italian History and Culture*, Cadmo Edizioni, vol. 2, 1996, pp. 61-95.
- "Andrea De Carlo", in *Italian Novelists Since World War II* (ed. Augustus Pallotta), vol. 196 of *Dictionary of Literary Biography* (DLB), 1996, pp. 101-108
- "Charles Wright", *Semicerchio*, n. XI, 1994, p. 25.
- "A Poet's Workshop: Charles Wright Translating Eugenio Montale", *L'anello che non tiene: Journal of Modern Italian Literature*, vol. 4, numbers 1-2, Spring-Fall 1992, pp. 45-71.
- "Montale: l'ultima pagina di un lungo diario", *Il Progresso*, 28 Ottobre 1984. pp.89.
- "On the Changeable Forms of Wallace Stevens' Poetry", *Chrysalis*, vol. 6, n. 1, 1983, pp. 50-68.
- "Morte di Robert Lowell", *Le lingue del mondo*, XLII, n. 6, nov.-dec. 1977, Valmartina Editore, pp. 510-12.

b) Books / Editions

- co-ed. and preface, *Le riscritture di Dante / Rewriting Dante*, proceedings of a Dante conference held in November 15-17, 2006; monographic issue of the journal *Semicerchio*, Le Lettere, Florence, 2007.
- ed., *Antologia della poesia americana*, Rome: Gruppo Editoriale L'Espresso 2004.
- with P. Jacuzzi, M. Landi and F. Stella eds., *Lezioni di poesia*, Florence: Le Lettere, 2000.
- ed., *Montale tradotto dai poeti*, Florence. Le Lettere 1997;
- Lucia Massi e Antonella Francini, *Cinema e società: lo sviluppo politico, economico e sociale dell'Italia dal dopoguerra agli anni Ottanta nel cinema italiano*, Roma: Associazione Socio-Culturale FAO C.A.S.A. 1990;

c) Volumes of translations

- ed. and tr., Jorie Graham, *L'angelo custode della piccola utopia* (Sossella Editore, forthcoming)
- ed and tr., Yusef Komunyakka, *Totem*, Firenze: Le Lettere, 2006.
- ed. and tr., Charles Wright, *Breve storia dell'ombra*, Milano: Crocetti Editore, 2006.
- ed. and tr., Yusef Komunyakaa, *Il ritmo delle emozioni*, Genova: Liberodiscrivere 2004.
- ed. and tr., Mina Loy, *Per guida la luna. Poesie e elegie d'amore*, Florence: Le Lettere 2003.
- Charles Wright, *Crepuscolo americano e altre poesie 1980-2000*, Milano: Jaca Book 2001.

d) Other Translations

- "Claude McKay. Sonetti di protesta", *Poesia*, vol. XX, settembre 2007, 40-49.
- "Jorie Graham. Il sogno della ragione," *Poesia*, vol. XX, giugno 2007, pp. 5-20.
- Jorie Graham, "Narrare il pensiero", *Semicerchio*, XXXV, 2006, pp. 80-83.
- Gwendolyn Brooks, "Sonetti dal fronte," *Semicerchio*, XXXII-XXXIII, 2005, pp. 61-65.
- AI, selection of her poetry, *Semicerchio*, XXIX, 2003, pp. 39-42.
- "Charles Wright" (contains translations and article), *Pagine* 39 (Sept. – Dec. 2003), pp. 12-14.
- Yusef Komunyakaa, selection of poems, *Semicerchio*, XXIII, 2000, pp. 46-51 and *Pagine* 40 (Jan.-April 2003), pp.2-4).
- "Mina Loy," *Pagine* 37 (Jan.-April 2003), pp. 6-8.

- Charles Simic, *Semicerchio*, vol. XVIII, 1998, pp. 24- 25 and vol. XX-XXI, 1999, pp. 54-57.
- Anthony Hecht, *The Venetian Vespers*, Part I, *Semicerchio*, vol. XVIII, 1998, pp. 41-44.

She has also published translations from colonial and 19th-century American poetry, and from the works of Robert Lowell, Theodore Roethke, Robert Hayden, Joseph Brodsky, Robert Creeley, W.S. Merwin, Amiri Baraka, C.K. Williams, and Rita Dove.

Her translations have appeared in *Testo a fronte*, *Poesia*, *Pagine*, *Semicerchio*, and *Lo Specchio* (*La Stampa*).

e) Book Reviews

As editor the journal *Semicerchio. Rivista di poesia comparata*, she regularly contributes reviews to Italian and American poetry and edits the American poetry section. Her contributions can be viewed at www.unisi.it/semicerchio.

f) Other publications

"On Translating Montale", and "On Your Relationship with Italian Culture", Interviews with the poet Charles Wright, in *Halflife: Improvisations and Interviews, 1977-87*, Ann Arbor: University of Michigan Press 1988, pp. 117-125.

g) Forthcoming publications

- *L'angelo custode della piccola utopia*, edition and Italian translation of an anthology of Jorie Graham's poetry (Rome, Sossella Editore, January 2009)
- *Metamorfosi americane*, a collection of essays on comparative poetry to be published by Le Lettere

h) Recent lectures and conferences

- Lecture at the **Università Statale di Milano**: "Tradurre traduzioni. Sulla poesia di Charles Wright, dall'originale all'italiano", April 11, 2008
- *Confluenze 2007* – **Sala dei Grandi della Provincia di Arezzo**, 16 January 2008, speaker at the meeting with the poet Jorie Graham.
- **AISNA Conference**, October 4-6, 2007, University of Macerata. Title: "Multilingualism, Grammatical Play and Structural Drama in Jorie Graham's Poetry"
- **3rd IASA World Conference**, September 20-23, 2007, University of Lisbon. Paper Title: "Relocating Dante in Contemporary American Poetry and Visual Arts"
- Co-organizer of the first edition of *Dante. Arte che genera arte / Dante: Art Generating Art* (Florence, Italy, November 15-17, 2006). Participant in round-table on Dante translations and re-writings;
- *Canoni Assenti /Absent Canons*, conference held at **Columbia University (Italian Academy)** on October 27-28, 2006. Title: "An Italian Canon for Contemporary American Poetry."
- *Confluenze 2006* – **Sala dei Grandi della Provincia di Arezzo**, 14 November 2006, speaker at the meeting with the poet Yusef Komunyakaa.

i) Memberships in professional associations

- MLA (Modern Language Association)
- AISNA (Associazione Italiana Studi Nordamericani)
- IASA (International American Studies Association)
- Associazione Culturale Cenobio Fiorentino